

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)

**MUNICIPIO:** Tordesillas

**PROVINCIA:** Valladolid

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 5002; CIHM 3, 191

**N. INV:** Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Retablo

**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** Madera policromada

**SOPORTE:** Retablo

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Explanatio

**TÉCNICA:** PINTADO

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 1

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Vulnerat(us) est p(ro)ter iniquitatis nostras

Texto dado por CIHM 3, 191.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Fue herido a causa de nuestras maldades.

Traducción dada por CIHM 3, 191.

**COMENTARIO:**

La frase está tomada de Is 53, 5.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 3, 191.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Tabla del retablo de la capilla del contador Saldaña que representa al profeta Isaías. Se halla situada en el interior de la puerta derecha del remate. Texto dispuesto a lo largo de la filacteria que porta el profeta.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura gótica minúscula formada pintada en negro.

Destaca la aparición del capelo curvo en la a, así como el uso de trazos ornamentales verticales en los extremos de algunas letras (e, t, s). Se emplean como abreviaturas el signo carolino con valor -us y la p con línea curva a la izquierda con valor de pro.

A nivel lingüístico, se advierten dos errores en el latín. Por un lado, se ha suprimido la p final de la primera sílaba en propter y por otro el acusativo plural (iniquitates) ha sido sustituido, aunque la lectura es incierta, por el genitivo de su singular (iniquitatis).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Segunda mitad del siglo XV.

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:** Tabla del retablo de la capilla del contador Saldaña, en el Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid), que representa al profeta Isaías. Se halla situada en el interior de la puerta derecha del remate.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5002; CIHM 3, 191;

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



L134INS191